

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 45 (1931)

Artikel: Gion Gudegn Giuncher de Salis-Seewis
Autor: Disch, Gion
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-201857>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Gion Gudegn, Giuncher de Salis-Seewis

da GION DISCH

En in bufatg solitari encarden dil marcau de Cuera stat el vegl santeri, bunamein zuppaus, mo idillicamein postaus, il monument d'in bien e distinguüi patriot grischun, dil „Bundsländammann“ colonel cantonal e poët Gion Gudegn, giuncher de Salis-Seewis. El ei staus naschiu el casti Bothmar a Malans ils 26 de december 1762 e morts leu ils 29 de schaner 1834.

Entuorn il marcant testun monumental, tagliaus en marmel alv undan feglías e frastgas d'aultas gliendas sventilont, secarsinont cun tschittas e baus de tuttas colurs.

Al pedestal sesanflan treis figuras allegoricas. D'ina vart stat la dieua d'ujara, da l'autra la musa della poësia ed enamiez la malenconia, la davosa cun ils sequents vèrs giu da peis:

Regurdientscha ti eis della malenconia compogna,
Cura che quella siu egl tschunc'en meditaziun,
Aulzas ti spèrt il tiu vèl cun in surrir deletgeivel
E ti volvas tiu egl, lunsch mirond anavos.

Il monument regorda nus vid ils merets dil celebrau signur de Malans sco meriteivel survient della patria e sco distinguüi poët, mussond sil character, dal qual siu spèrt era sin speziala moda purtaus.

Fuss Salis staus mo politicher e colonel, tgisa sch'el havess obteniu in monument ella capitala Grischuna? Ualvess! La biala e spirtusa regurdientscha el vegl santeri de Cuera, ussa in liug de tgeua recreaziun e ruaus, auda en scadin cass oravon tut al poët, alla „*philomela rhätica*“ sco Salis vegneva cun raschun numnaus gia da ses contemporans.

Pliras poësiás de nies cantadur grischun ein vegnidás componidas da componists de vaglia. Sia canzun de primavera han buca meins che 9, Mozart denter quels, mess en tun e canzun. La canzun de fossa, plena de sentiment ha tschaffau bia cors e confortau bein bia carstgauns.

Era translatahas en lungatgs jasters, spezialmein egl Ingles ein pliras de sias poëcias vegnidas. Il renomau poët american H. W. Longfellow ha translatau la poëcia „das stille Land“ meiterilmein.

Il poët Salis ha adina teniu drizzau siu egl e cor ad ault, sur las vias spinusas dellas adversitads e dolorus dis de scumbegls humans; el confort'ils amitgs, consolescha ils persequitai ed annunziescha als carstgauns che vivan da speranza la legreivla e consoleivla victoria de cardientscha e dretg. Leu denton, nua ch'il di de renaschientscha vul buca survegnir dagur, leu muoss'el a nus egl aunghel della misericordia il celestial confiert.

Il spirtus Heinrich de Wessenberg ha scret suenter la mort dil poët a sia combrigiada vieua: „Siu maletg quent'jeu tier las pli puras e caras regurdientschas che ein engarvadas el funs de mi'olma e che confortan ella en in cuntin cun nunturbulad'affecziun.“

A mi ei buca enconuscent, che las canzuns de nies poët Salis seien translatahas en romontsch, mo vengonzas d'ina buna translaziun e publicaziun en nies lungatg rhätic fussen las canzunhas della „philomela rhätica“ en scadin cass.

Perquei hai jeu ughiau de rumper ord il bi tschupi de poëcias scaffidas e publicadas dal poët Salis en siu lungatg tudestg in matget, mess en versiun romontscha. Las flurs han piars empau lur fried cun esser stratgas ord lur esser, mo jeu hai speranza ch'ellas hagian tuttina er'aunc aschia ina bun'odur, essend ellas d'origin schi deletgeivlas ed essend er'il tun romontsch schi dultschs e schi migeivels, ch'ils bials pertratgs, ch'ein en versiun giest ils medems sco els poëms originals, san buca piarder bia de lur valor.

Canzun de primavera.

Original de 1784.

Verdas ein puspei las pradas,
Flurs flureschan dapertut.
Dils utschals las cantinadas
Destadau han nuors'e tschut.

Tut la tshéma uss verdegia
 E svegliada ei l'amur,
 La pastura sesplenghegia,
 Pli gagliards vegn il pastur.

Flurs che popps e poppas zuglian,
 Ein zuppadas en verdins;
 Baus, aviuls e bélas smuglian
 Tut en purl' ils popps carins.
 Ina negla cun fadetgna
 Paradescha vid il sein,
 Quei bi segn d'encreschadetgna
 Alla giuvna stat schi bein.

Sin fustitga seballontschan
 Calischs cotschens, clars e stgirs,
 Amurai sut vusch setschontschan
 El cagliom cun dulschs suspirs.
 Tuts ils vents pli emperneivels
 Spiran ina dultsch'ardur,
 Gie quels dis aschi migieivels
 Sveglian dapertut l'amur.

A mia patria.

Original de 1785

Ault sur las vals, sur ils cuolms, sur flums e lags, che nus spartan
 Porta mei sgol majestus, entusiasmus sublim!
 O tgei deletg! Videifer sesaulzan las alps en cadeina!
 Mias nialas e frunt betscha in vent celestial.
 Cheu giu da peis resplenda Turitg ell' au' argientada,
 Si per ses mirs tshellatond, reivan las undas dil lag.
 Navs cun recent gubernagl leu perquoran la vasta surfatscha.
 Rivas ornadas cun vits tshinclan il lag terlischont.
 Spèrt savonza miu spèrt! E profund giu da peis gia serasa
 Denter greppaglia fermaus il furibund lag Rivaun.
 Fraissens e pegns stgirentan dal tut las solitarias rivas,
 Ed en encardens spuretgs tshenta la evl' igl igniv.

Pli pi rapid va miu sgol! Leu gia pruian las alps della Rezia,
 Sco tras in vel purpurin sbrinzlan perpetens glatschers.
 Patria a ti miu salid! Ti has tontas scenas sublimas
 Ed in grondius bi maletg cresch' ord bellezi' e snavur!
 Ault tras las neblas seforan las cornas de pezzas e greppa
 Mai aunc punschidas d'in pei, mai sursgoladas dil tschess:
 Undas scheladas de glatsch en glatschers scarpai en sfendaglias
 Glischan sco in cristall, schendran bia prighel e mal.
 Stauschan cun tun e fracass lavinas sur spundas e bleisas,
 Ellas portan la mort cun lur orcans furibunds.
 Gie cun fracass sederschan las neivs cun crapp' e boscaglia,
 Freidas snavurs e sgarschurs tschaffan il pauper carstgaun;
 En deletgeivlas valettas sgarguglian las claras fontaunas,
 Leu van ils muvels a pastg cun melodius bi sunem;
 Èrs spriulus de dumiec sebrattan cun segals che undan,
 Denter bials praus de gieraun creschan glin, coniv, salin.
 Tut ei schi bein mischedau! E maletgs de tonta parada,
 Nundumbreivels sco flurs, passan nos egls en splendor.
 Mei denton svegl' il scursem dellas rodas d'iseglas e cargas
 E dils grevs cavaluns sec scadanem de tonts fiars.
 Schloppe dils crius viturins che zundran ueglian e catschan,
 Massa rueida sei oz, fuolas e fier' el marcau.
 Tgei! Jeu sun staus sanistraus en Lutezia sepiars per las streglias,
 Leu sesaulzan palasts, pleins ded aur e rumien,
 Ault stendent lur tetgam per untgir la spessa tschaghera,
 Ch'il suleagl mo cun sforz penetrescha smutaus.
 Dieus vus pertgiri vus vals dil Grischun cun las alps benedidas!
 Lunsch ord igl jester miu cont porti la pasch tier a vus!
 Libertad e salid a ti tiara de fei e de vaglia!
 Spért de heroics babuns, regi tei pievel beau!
 Cuntentientscha tei rehs e gronds la vertit vegn a render;
 Crius sco'l glatscher sei tiu cor, freids per cametg e stemprau;
 Dirs sco crappa de grep e pleins forza sco'l Rein en cascada,
 Digns de tiu natural, digns de tes libers babuns!

Canzun d'atun.

Original de 1782.

Melns ein las caglias
 Tut las selvas gaglias
 E gl'atun ei cheu.
 Feglia passa croda
 Ina nebla stoda
 Ruschna vi e neu.

L'iuva blava plena
 Vid la vit segieina,
 Coi el caul sulegl.
 Vid spaliers madiran
 Pér'e meil'e miran,
 Puma d'in smarvegl.

Ina biava matta
 Ellas eras catta
 Bials madirs farbun.
 Ella sefestgina
 Port'els en cuschina
 Frestgs gustus e buns.

Svelts luvvers caminan,
 Las mattauns cantinan
 Dulsch, migieivel, lom.
 Bials pindels sgolatschan
 Denter flurs secatschan
 Sils capials de strom!

Flaut'e clarinetta
 Clar cun la trumbetta
 Sunan, giblan ault.
 Las mattauns oz speilan
 Glin epi carmeilan
 Ils muronzs tiel sault.

Canzun d'in pur egl'jester.

Dultscha patria carezada,
 Sch'jeu patratgel vi da tei,
 Fai mi bein; mo mi'egliada
 Tuorbla vegn lu prest puspei.

Tgeu uclaun sin verda spunda
 Tut tschinclaus da bials curtins,
 In casétg cun lada grunda
 Carmelar po mes larmins.

Jeu patratg da tuttas uras
 Vid ses clars, bials fenestrels,
 Bein fitai cun bialas fluras
 Sin fustitgs verdins satels.

Vid l'utschleglia ellas caglias
 Che cantinan beinmarvegl,
 Vid las fessas e sfendaglias
 Cun musteilas d'in smarvegl.

Jeu la notg en siemis vesel
 La navet'el lag schi clar;
 Cun risdiv il tschut pervesel
 Giud il prau d'jeu sai schuar.

Cur d'jeu sundel plein schetgira
 Stez'jeu ella vid il tgiern,
 E jeu segliel sin pastira
 Peis a pèr, stad ed unviern.

Sin cadruvi mattaneglia
 Saul'e segli'entuorn tudi
 E la biala glienda veglia
 Di per di compar'a mi.

Cu tgisà aunc ina gada
 Pos jeu tscharner nies clutgèr?
 Fiessel ina strapazzada
 Per sut el ruassar e schèr.

In sulet grond desideri
 Ha daditg tschaffau miu cor,
 De puder sin siu senteri
 Sper mes cars saver ruass'or!

La fossa.

Original de 1783.

La foss'ei tgeu'e stgira
 Siu ur fa in starment
 Tgei ella cheu pertgira
 Ei nunenconuschent.

Canzuns de primavera
 Pon buca penetrar;
 Rugada della sera
 Mo'l mescal sa lumiar.

La spusa bandunada
 Po di e notg bargir,
 Siu spus la carezada
 Vegn maina pli udir.

La foss'ei la canorta
 Suletta dil grond paus,
 Mo quella stgira porta
 Nus meina tiel ruaus.

Nies pauper cor sin tiara
 D'urezís turmentaus
 La vera pasch en bara
 Pér anfla, e ruaus.
